

Algunos poemitas de poetas griegos traducidos al latín por José de Villerías y Roelas*

LOURDES ROJAS ÁLVAREZ
JOSÉ QUIÑONES MELGOZA

El autor y sus obras

Cuando José de Villerías y Roelas moría en el año de 1728, ya las prensas mexicanas habían dado a conocer dos de sus obras: la *Descripción de la Máscara y Paseo con que la Real Universidad, Nobleza y Pueblo... de México, celebró la posesión de la cátedra de Vísperas de Teología, que obtuvo... fray Joseph de las Heras...*, México, por los Herederos de Francisco Rodríguez Lupercio, 1721; y el *Llanto de las estrellas al ocaso del Sol anochecido en el oriente: solemnes exequias... a la... memoria de... Luis I, rey de las Españas...*, México, por Joseph Bernardo de Hogal, 1725; además el mismo año de su muerte salía póstumo el *Escudo triunfante del Carmelo...*, México, por Joseph Bernardo de Hogal, 1728, el cual "describió en verso con exquisito método las excelencias del Sagrado Escapulario de María".

Su corta vida (33 años), nació en la ciudad de México en 1695, no le permitió publicar todo lo que tenía preparado. Beristáin asegura que las obras manuscritas de Villerías llenan tres tomos, cuyo contenido enumera detalladamente en su *Biblioteca* (III, pp. 295-296). Ello nos confirma que es el mismo que se halla en el ms. 1594 de la Biblioteca Nacional de México, según se puede ver en el *Catálogo de obras manuscritas en latín...* de Jesús Yhmoff (pp. 424-425).

Villerías, licenciado en derecho (título que le otorgan los revisores de sus obras impresas) por la Universidad de México, y

* El segundo apellido parece incierto. Roelas es el aceptado por los bibliógrafos y así lo escribe el mismo autor en su última publicación.

abogado de la Real Audiencia, fue un hombre singular en nuestra cultura mexicana: al dominio y erudición de la lengua y cultura latina unía los de la griega, como lo muestran los trabajos a que se aplicó en este campo. Único hasta la fecha en nuestra patria que haya dejado obra literaria personal escrita en griego. Son *nueve epigramas* (h. 86) dedicados a santos, reyes o contemporáneos suyos. Epigramas que Beristáin convirtió en treinta, porque entre los nueve dan treinta versos, cuya numeración de cinco en cinco va en el margen del manuscrito. De esta obra ya hizo un somero análisis Lourdes Rojas en su conferencia "Cultura clásica en José de Villerías y Roelas".

Referentes a cultura griega, Villerías dejó también: *Vocalium graecarum contractiones carmine comprehensae quo facilitus memoriae mandetur* (h. 69); la versión del *Corinthi Grammatici de dialectis linguae Graecae libellus* (hh. 111-122v), y la traducción al latín de *Graecorum poëtarum poëmatia aliquot latina facta* (22 epigramas) tomados quizás de alguna "antología escolar" de la época o coleccionados por él, mientras era estudiante, cuyos autores son Luciano, Teognis, Calímaco, Mimnermo, Teócrito, Simónides, Antípater Sidonio, y los humanistas Alessandra Scala y Karel Van Utenhove, además otros anónimos.

Villerías ha empezado ya a salir del olvido a que lo condenaron los historiadores de la literatura mexicana, luego que don Francisco de la Maza, al reproducir la *Máscara* o *Victor*, da de éste, siguiendo a Beristáin, una breve y no muy correcta noticia biobibliográfica en su *Mitología clásica en el arte colonial de México* (UNAM, 1968, pp. 153-156) y de que volvió a ser retomado en sus generalidades, y alguna particularidad, tanto por la conferencia de Lourdes Rojas como por aquella otra de Ignacio Osorio: "José de Villerías: poeta novohispano desconocido". No fue, pues, el hecho de darlo a conocer, lo que nos ha movido a sacar a luz su versión latina a *Algunos poemitas de poetas griegos*, sino más bien dar pie a que se estudie, comparando, la fidelidad que guarda su versión latina respecto a los textos griegos, motivo por el cual también dimos la doble versión española al texto griego y al latín en el cual Villerías la tradujo.

La versión

La versión latina de Villerías a los poemitas griegos, sin duda por él seleccionados, está hecha, en términos generales, al modo tradicional. Es decir, que (salvo las excepciones confirmantes del aserto) Villerías no ha traducido palabras a palabras, sino ideas y pensamientos a ideas y pensamientos, lo que de hecho es versión parafrástica; sin embargo, muchas veces ocurre que a un poemita se le ve rigurosa fidelidad, y que la paráfrasis sólo está en el modo de traducirlo. Por ejemplo el II, en el que Villerías cambió la apóstrofe original por la narración sencilla del hecho histórico; el XIII, en el que hizo exactamente lo contrario de lo hecho con el II.

Podemos añadir, además, que la versión de Villerías, en espíritu, cuidó siempre de no desvirtuar el original griego, y que a los poemitas traducidos literalmente (XI, XIV, XVII, XXII, quizás el lector descubra más) juntó otros en que la versión es mitad literal y mitad parafrástica (III, XV), de donde se sigue que su esfuerzo careció de uniformidad, lo cual seguramente puede atribuirse a lo circunstancial del trabajo, alejado por entero de un sistema continuo y de normas preestablecidas.

Todo esto, empero, no nos ha hecho perder de vista un gran mérito de Villerías: al traducir, conservó el mismo metro original de los poemitas griegos.

El manuscrito

La obrita, *Graecorum poëtarum poëmatia aliquot latina facta*, según dijimos, se halla inserta en el ms. 1594 de la Biblioteca Nacional de México, hh. 87-90v, y sus distintas grafías (se observan dos: una para los poemitas I-XX y otra para los XXI-XXII), además de claras, son nítidas. Dado que son dos textos: el griego y (su versión) el latino, haremos algunas observaciones por separado a cada uno.

El texto griego

- a) En cuanto a la segunda grafía, la letra es más caligráfica

y el poemita XXI sigue la tendencia a unir las letras de una palabra con rasgos semejantes a los utilizados en el griego moderno.

b) La colocación de espíritus y acentos generalmente es errada. Los espíritus suelen ponerse en la primera vocal de los diptongos y omitirse en las versales, incluso tratándose de diptongos. Los acentos graves no se transforman en agudos en las palabras oxítonas, cuando éstas van seguidas de signo de puntuación o de palabras enclítica.

c) A veces no se escribe el apóstrofo en la elisión.

d) No se pone mayúscula en los nombres propios, excepto cuando éstos coinciden con las versales.

e) La *v* final de ciertas palabras parece escrita como μ .

f) Hay cambios de vocales y consonantes, verbigracia: ϵ por η ; ι por υ ; \omicron por ω ; τ por θ , o viceversa.

El texto latino

a) En cuanto a la segunda grafía, la letra es más caligráfica, y se deja mayor separación entre palabra y palabra.

b) En algunas sílabas consideradas largas se pone sobre la vocal un acento circunflejo.

c) A veces se escribe diéresis sobre la *e* de *poëta* y voces similares, pero de ordinario no.

d) Llevan mayúscula muchos nombres comunes que no deberían llevar.

e) Algunas palabras llevan *n* intermedia en vez de la *m* que correspondería.

f) Hay uso de *y* por *i* y de *ch* por *c*.

La mayoría de estas observaciones (excepto en el texto griego, muchos espíritus y acentos) las hemos pasado a las notas de edición para ambos textos, las cuales pusimos al final del trabajo. Quisimos conservar las versales. En cuanto al texto latino, omitimos alguna coma que se ve de más, y dadas las observaciones presentadas, en cuanto a los errores (los más de oído), presumimos que la copia del trabajo se hizo por dictado.

GRAECORUM POËTARUM POËMATIA ALIQUOT
LATINA FACTA

Carmen I

Luciani praefatio in Dialogos

Λουκιανὸς τάδε ἔγραψε παλαίαιτε, μῶρατε εἰδώς,
Μῶρα γὰρ ἀνθρώποις καὶ τὰ δοκοῦντα σοφά.
Οὐδὲν ἐν ἀνθρώποισι διακριδόν ἐστι νόημα,
'Αλλ' ὃ σὺ θανμάζεις τοῦτ' ἐτέροισι γέλωσ.

Lucianus scripsi fatua haec, et stulta libenter;
Nam stultum ut sapiens saepe probavit homo.
Ex omni nullum est inventum parte beatum:
Mirum namque tibi ridiculum est aliis.

Carmen II

Theognidis tetrastichum

Μοῦσαι καὶ Χάριτες, κοῦραι Διός, αἶ ποτε Κάδμου,
'Ες γάμον ἐλθοῦσαι, καλὸν αἰείσατ' ἔπος,
"Ὅτι καλόν, φίλον ἐστί· τό δ' οὐ καλὸν οὐ φίλον ἐστί,
Τοῦτ' ἔπος ἀθανάτων ἦλθε διὰ στομάτων.

Cum thalamos Cadmi Musae Charistesque viderent,
Grata Iovis proles, sic cecinere pares:
"Quod pulchrum id carum est, quod non pulchrum id neque
carum."

Hoc carmen sacro fluxit ab ore deum.

ALGUNOS POEMITAS DE POETAS GRIEGOS
TRADUCIDOS AL LATIN

Carmen I

Prefacio de Luciano a sus Diálogos

Yo, Luciano, con conocimiento escribí cosas obsoletas y tontas, pues para los hombres hay cosas tontas, las cuales aun parecen sabias. Entre los hombres ningún pensamiento existe distintivamente, sino que lo que tú admiras, esto para otros es motivo de risa.

Yo, Luciano, escribí estas cosas fatuas y deliciosamente estúpidas; pues el hombre aprobó con frecuencia lo estúpido como sabio. Desde cualquier ángulo, ninguna invención es dichosa: ya que lo que tú tienes por admirable, otros lo tienen por ridículo.

Carmen II

Tetrástico de Teognis

Oh Musas y Gracias, hijas de Zeus, las cuales habiendo ido en cierta ocasión a la boda de Cadmo cantasteis un hermoso verso: "Lo que es hermoso es querido, lo que no es hermoso, no es querido." Este verso salió de vuestras bocas inmortales.

Cuando los tálamos de Cadmo visitaron las Musas y las Gracias, grata prole de Júpiter, así a la par cantaron: "aquello que es bello es querido; aquello que no es bello tampoco es querido." Este cantó fluyó de la boca sagrada de las diosas.

Carmen III

Eiusdem aliud

Ἡμεῖς δ' ἐν θαλίησι φίλον καταθώμεθα θυμόν,
᾿Οφρ' ἔτι τερπωλῆς ἔργ', ἐρατεινὰ φέρη
Αἴψα γάρ, ὥστε νόημα παρέρχεται ἀγλαδὸς ἦβη
Οὐδ' ἵππων ὄρμη γίνεται ὠκντέρη.

Nos epulis animum tepidis solemus amicum,
Dum placidi optatum transit amoris opus.
Namque brevis, fallax ut fabula, solvitur aetas,
Nec quisquam celeres tam citus urget equos.

Carmen IV

Eiusdem distichon de Spe

Ἐλπίς ἐν ἀνθρώποισι μόνη θεὸς ἐσθλῇ ἔνεστιν,
᾿Αλλοι δ' Οὐλύμπόν δ' ἐκπρολίποντες ἔβαν.

Spes homini est quondam vix sola relicta deorum,
Nam reliqui caelum clam petiere leves.

Carmen V

Aliud eiusdem

Οὐδεὶς ἀνθρώπων οὔτ' ὄλβιος, οὔτε πενιχρός,
Οὔτε κακὸς νόσφιν δαίμονος, οὔτ' ἀγαθός.

Haud hominum quisquam vivit nunc sive beatus
seu miser, aut pravus seu bonus, absque Deo.

Carmen III
Otro [tetrástico] del mismo [Teognis]

Depositemos nuestro amante corazón en los festines, mientras aún procura las deseadas obras del deleite, pues, rápidamente, como el pensamiento, transcurre la esplendorosa juventud y ni la carrera de los caballos resulta más veloz.

Nos acostumbramos con ánimo amigo a los muelles festines, mientras pasa la obra deseada del plácido amor. Y breve, pues, falaz como fábula, se disipa la juventud, y nadie tan rápidamente urge sus veloces corceles.

Carmen IV
Dístico de la Esperanza del mismo [Teognis]

La Esperanza es el único dios favorable que habita entre los hombres, pues los demás, habiéndolos abandonado, subieron al Olimpo.

Otrora apenas de entre los dioses quedó para el hombre la sola Esperanza, pues los demás, tornadizos, ocultamente se encaminaron al cielo.

Carmen V
Otro [dístico] del mismo [Teognis]

Ningún hombre es dichoso ni pobre, ni malo ni bueno, lejos de Dios.

Ninguno de los hombres vive ahora ya dichoso ya miserable, o perverso o bueno y lejos de Dios.

Carmen VI
Hexastichon Pandectis Pisanis praefixum

- Βίβλον Ἰουστινιανὸς ἀναξ τεχνήσατο τόνδε,
Τῆς ῥα Τριβωνιανὸς μεγάλῳ κάμε Παμβασιλῆι,
Οἶα τὶς Ἑρακλῆι παναίολον ἀσπίδα τεύξας,
ἥς ἐπιμαρμαίρουσιν ἀγάλματα πάντα θεμίστων.
5 Ἄνθρωποι δ' Ἀσίησθε, δορυκτῆτηστε Λιβύσσης
Εὐρώπης τε πίθωνται ὄλου σημάντορι κόσμου.

- Edidit hunc magnus rex librum Iustinianus,
Quem Tribonianus condidit arte sibi.
Ut si quis scutum Alcidae procuderet ingens;
Sculpta hic nam legum stemmata cuncta nitent.
5 Ast Asiae, Europaeque viros, Libyaeque prehensae,
Totius haec mundi, publica iura regunt.

Carmen VII
Mimnermi de Venere

- Τίς δε χάρις, τί τὸ τερπνόν, ἄνευ χρυσοῦς Ἀφροδίτης;
Τεθναίην ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλει.

Quid sine formosa Venere est gratum, quidve suave?
dispeream curae, si sinat esse mihi.

Carmen VIII
Theocriti de Priapo

- Τὴν αὐτὰν λαῦραν τῇ αἰ δρῦες, αἰπόλε, κάμψας
Σύκιον εὐρήσεις ἀρτίγλυφες ξόανον.
Τρίσκελες, αὐτόφλοιον, ἀνούατον. ἀλλὰ φάλητι
Παιδογόνῳ δυνατὸν Κύπριδος ἔργα τελεῖν.

Est in querceto, pastor, via ab hacque recedens
Signum ficulnum non procul invenies.
Cortice nudatum, surdum, tripes; at genitali
Virga qui Veneris rem quoque rite potest.

Carmen VI

Hexástico antepuesto a las Pandecta de Pisa

El emperador Justiniano fabricó con arte este libro, al cual Triboniano trabajó para el gran rey de todo el mundo, tal como quien labró el cincelado escudo para Heracles, sobre el cual brillan todos los monumentos de las leyes. Hombres de Asia, de la cautiva Libia y de Europa obedecen lo que es indicio de todo el mundo.

Justiniano, gran rey, editó este libro que Triboniano le escribió con arte, como si alguno esculpiera el ingente escudo de Alcides, pues esculpidas brillan aquí todas las guirnaldas de las leyes; por otra parte estos derechos públicos rigen a los varones de todo el mundo: así de Asia como de Europa y de la apresada Libia.

Carmen VII

A Venus, de Mimnermo

¿Cuál gracia hay, qué deleite, sin la dorada Afrodita?

Ojalá muera cuando esto ya no me importe.

¿Qué, sin la hermosa Venus, es grato; o qué, suave? Perezca al amor, si aquélla deja de tenerme.

Carmen VIII

A Príapo, de Teócrito

Habiendo doblado el mismo camino donde están las hayas, cabrerizo, encontrarás una estatua recién tallada en madera de higuera, desvestida de corteza, con tres pies, sin orejas. Pero con su falo que engendra vida es capaz de completar las obras de Cipris.

En un encinar existe, oh pastor, una vía, y apartándose de ésta, encontrarás no lejos una estatua de higuera desnudada de corteza, sorda, tripié; sin embargo, con su vara genital éste ritualmente también es capaz de la empresa de Venus.

Carmen IX
Veteris cuiusdam poëtae [in Venerem]

Εὐδαίμων ὁ βλέτων σε, τρὶς ὄλβιος ὅστις ἀκούει,
Ἑμίθεος δ' ὁ φιλῶν, ἀθάνατος δ' ὁ συνών.

Felix qui vidit, qui te audivere beati,
Oscula dans divus; numne homo qui fruitur?

Carmen X
Callimachi distichon ex Epigr[ammate]

Ἦ Χαρίδα, τί τὰ νέρθε; πολὺ σκότος. αἷ δ' ἄνοδοι τί;
Ψεῦδος. ὁ δὲ Πλούτων; μῦθος. ἀπωλλόμεθα.

Quis, Charida, est Stix? Tenebrae. Quidnam inde recessus?
Nugae. Quid Pluton? Fabula. Nosque? Nihil.

Carmen XI
Simonidis distichon

Ἦ μὲν Ἀθηναίοισι κλέος γένεθ' ἠνίκα Ἀριστο-
γείτων Ἴππαρχον κτείνε καὶ Ἀρμόδιος.

Coegit Athenarum tum laus cum clarus Aristo-
Giton Hipparchum vicit et Harmodius.

Carmen XII
Alexandrae Scalae poëtriae ad Ang[elum] Politianum

Οὐδὲν ἄρ' ἦν αἴνοιο παρ' ἔμφρονος ἀνδρὸς ἄμεινον,
Κακοήθεν αἶνος ἐμοὶ γ' οἶον ἄειρε κλέος.
Πολλοὶ τριόβολοι, παῦροι δέ τε μάντιες εἰσίν.
Εὔρες, ἄρ' οὐχ εὔρες οὐδ' ὄναρ ἠντίαςας.
5 Ψῆ γὰρ ὁ θεῖος ἀοιδὸς ἄγει θεὸς ἐς τὸν ὁμοῖον
Οὐδὲν Ἀλεξάνδρῃ σου δ' ἀνομοιώτερον.
.Ως σὺ γ' ὅποια Δανούβιος ἐκ ζόφου ἐς μέσον ἤμαρ.

Carmen IX

[Al Amor], de cierto viejo poeta

Feliz el que te ve, tres veces dichoso quien te escucha,
semidió el que te ama, inmortal el que se une a ti.

Feliz quien te vio, quienes te oyeron dichosos; divino el
que te da besos, ¿acaso no humano quien te disfruta?

Carmen X

Dístico de un epigrama de Calímaco

Oh Cárides, ¿qué es lo que hay abajo? Mucha oscuridad. ¿Y qué
son los retornos? Mentira. ¿Y Plutón? Mito. Estamos perdidos.

¿Qué, Cárides, es la Estigia? —Tinieblas. ¿Qué es de allí el
retiro? —Boberías. ¿Qué es Plutón? —Fábula. ¿Y nosotros? —Nada.

Carmen XI

Dístico de Simónides

Ciertamente el renombre surgió entre los atenienses debido a
que Aristogitón y Harmodio mataron a Hiparco.

Entonces se coronó la gloria de Atenas, cuando a Hiparco Aris-
togitón preclaro venció y Harmodio.

Carmen XII

Para Angelo el Poliziano, de la poeta Alessandra Scala

Nada, pues, es mejor que fueras aprobada por un varón inteli-
gente, pues la alabanza para mí se ofrece como renombre maligno.
Hay muchos trióbolos, pero pocos vates. Me descubriste, pero
como parece, no me descubriste y no me aceptaste ni en sueños.
Pues decía el divino aedo, dios conduce hacia lo semejante, nada
es más disímil a Alessandra que tú.

Tú, tal como el Danubio, desde el oeste hasta el medio día, de
nuevo hacia el este fluyes, como corriente caudalosa.

- Καῦθις ἐπ' ἀντολίην αἰπὰ ῥέεθρα χέεις.
 Φωαῖς δ' ἐν πλείσταις σόν τοι κλέος ἤηρ ἔλαστρεῖ,
 10 Ἑλλάδι, Ῥωμαικῇ, Ἐβραικῇ, Λυδίῃ.
 Ἄστρα, φῦσις, δ' ἀριθμοί, ποιήματα, κύρβεις, ἰατροί,
 Ἄλκείδην καλέει σ' ἀντιμεθελκόμενα.
 Τὰμὰ δε παρθεγκῆς σπονδάσματα, παίγνια φασί,
 Βόκχορις ἐξείτοι, ἄνθεα, καὶ δρόσος ὡς.
 15 Τοὶ γὰρ μῆδ' ἐλέφαντος ἐναντία βόμβον ἀείρω.
 Αἴλουρον, Παλλάς, καὶ σύ γ' ὑπερφρονέεις;

- Pulchrius a magno nil est quam vate probari,
 At te laudari, gloria qualis erit?
 Multi trioboli quoniam paucique poëtae:
 Ecce adsum sed minime, quae tibi in umbra aderam.
 5 Namque ait ad similem doctus vir quemque moveri,
 At quid Alexandriae sit tibi nunc simile?
 Nam velut Ister aquas ex occasu fundit in Austrum
 Atque ortum, refluens sic prope cuncta rigas.
 Vocibus et variis tua lingua discutit undas
 10 Graiis, Romanis, Hebraicis, Lydiis.
 Naturam, numeros, medicinam, carmina, leges,
 Vindex Alcides, restituis Latio.
 At mea virgineo ludunt epigrammata more
 Bocchyris ut dicat flos quasi, rosque fugax.
 15 Cur resonans elephanta petam sic dispari bombo?
 Aelurum, Pallas, tu quoque temnis item.

Carmen XIII

Antiquum monostichon in Echo Nympham

Ἦχῶ μιμολόγον, φωνῆς τρύγα, ῥήματος οὐρήν.

Ecce scurra Echo, vocis fere, caudaque verbi.

En múltiples sonidos te lleva tu fama el aire, en griego, en latín, en hebreo, en lidio. Astros, naturaleza, números, poemas, tablas de la ley, médicos, han sido devueltos por ti, Alcides eres nombrado. Pero llaman a mis empeños de doncella juego de niños, *Bocchoris* los declararía flores, y como rocío. Así pues, contrariamente, no levanto ni el bombo del elefante. ¿Al gato, Palas, también tú desprecias?

Nada más lindo que ser aprobada por un gran vate; ¿cuál, sin embargo, será el orgullo de que tú me alabes? Puesto que hay muchos mediocres y pocos poetas, heme aquí presente, pero no del todo, yo que para ti estaba en la sombra. Y puesto que un docto varón dice que cualquiera hacia su semejante es atraído, ¿qué, tú, sin embargo, tienes hoy semejante a Alessandra? Pues como el Istro desde el ocaso hasta el Austro y el orto esparce sus aguas, así tú, refluyendo cerca, riegas todas las cosas, y tu lengua con voces variadas: griegas, romanas, hebraicas y lidias: hiende las ondas. Naturaleza, números, medicina, versos y leyes restituyes al Lacio, vengador Alcides. Mis epigramas, sin embargo, divierten a la usanza de las doncellas, que *Bochiris* los llamaría casi flor y fugaz rocío. ¿Por qué, resonante así con dispar zumbido trataré de ganar al elefante? Del mismo modo tú también, Palas, desprecias al gato.

Carmen XIII

Antiguo monástico a la Ninfa Eco

A Eco, imitadora de palabras, sedimento de la voz, prolongación de la palabra.

Heme aquí, soy Eco, casi bufón de la voz y cauda del verbo.

Carmen XIV
De Homeri patria

Ἑπτὰ πόλεις διερίζουσι περὶ ρίζαν Ὀμήρου,
Κύμαι, Σμύρνα, Χίος, Κολοφών, Πύλος, Ἄργος, Ἀθήναι.

Septem urbes pugnant radicem propter Homeri:
Cumae, Smyrna, Chius, Colophon, Pilus, Argos, Athenae.

Carmen XV
Eiusdem Epitaphium

Ἐνθάδε τὴν ἱερὰν κεφαλὴν κατὰ γαίης καλύπτει,
Ἄνδρῶν ἡρώων κοσμήτορα θεῖον Ὀμηρον.

Conditur hac terra sacrum caput (hospes, adesto)
Vir quondam divum divus Homerus honor.

Carmen XVI
In eumdem Antipatri Sidonii

Εἰ θεός ἐστιν Ὀμηρος, ἐν ἀθανάτοισι σεβέσθω.
Εἰ δ' αὖ μὴ θεός ἐστι, νομιζέσθω θεὸς εἶναι.

Si deus est, inter divos veneretur Homerus;
Sin minus, humanis sit deus ille viris.

Carmen XVII
Eiusdem in eumdem

- Οὐχὶ πέδον Σμύρνης ἐλοχέυσατο θεῖον Ὀμηρον
Οὐ Χολοφὸν τραφερῆς ἄστρον Ἰκονίης.
Οὐ Χίος, οὐκ Αἴγυπτος εὐσπορος, οὐ Κύπρος ἀγνή.
Οὐ νῆσος κραναῇ Δαρτιάδαο πάτρη.
5 Οὐκ Ἄργος Δαναοῖο Κυκλωπέατε Μυκίγη,
Οὐδὲ τὸ Κεκροπίων ἄστρῳ παλαιογόνων.
Οὐ γὰρ ἔφν χθόνος ἔργον* ἀπ' αἰθέρος ἀλλάδε Μοῦσαι
Πιέμψαν, ἔν' ἡμερίοις δῶρα ποθητὰ φέρη.

Carmen XIV
De la patria de Homero

Siete ciudades contendieron entre sí por el origen de Homero:
Cumae, Esmirna, Quíos, Colofón, Pilos, Argos, Atenas.

Siete urbes pelean por el origen de Homero:
Cumae, Esmirna, Quíos, Colofón, Pilos, Argos, Atenas.

Carmen XV
Epitafio del mismo [Homero]

Aquí bajo tierra está enterrada una sagrada cabeza, el divino Homero, ornato de los héroes.

En esta tierra se guarda (atended, extranjeros) una vida sagrada: el divino Homero, otrora honor de los dioses.

Carmen XVI
Al mismo [Homero], de Antípater Sidonio

Si Homero es dios, que sea honrado entre los inmortales.
Si, por lo demás, no es dios, que se reconozca como dios.

Si hay Dios, Homero entre los dioses sea venerado; si no, sea dios aquél entre varones humanos.

Carmen XVII
Del mismo [Antípater Sidonio] al mismo [Homero]

No dio a luz la llanura de Esmirna al divino Homero, ni la seca Colofón, astro de Iconia. No Quíos, ni el fértil Egipto, ni la sagrada Chipre, ni la rocosa isla, patria del Laertiada. No Argos de los dánaos, ni la ciclópea Micenas, ni la ciudad de los cecropios ha tiempo nacidos. Porque no nació como obra de la tierra; sino que las Musas desde el éter lo enviaron, para que trajera anhelados dones a los mortales.

- Haud peperit divum pulvis Smyrnaeus Homerum,
 Haud Colophon, siccae sidus Iconiae.
 Haud Chius, haud Aegyptus fecunda, haud Cyprus alma,
 Insula nec genuit, Lartiadae patria.
- 5 Non Argos Danaium illum Cyclopumve Mycenae,
 Cecropio residens urbs neque prisca solo.
 Nec telluris opus; namque hunc e nubibus aether
 Misit, ut humanis caelica dona daret.

Carmen XVIII
Pindari in Hesiodum

Χαίρε, δις ἠβήσας καὶ δις τάφον ἀντιβολήσας,
 Ἴσίοδ', ἀνθρώποις μέτρον ἔχων σοφίης.

Salve, o bis nascens nec non bis operte sepulchro,
 Hesiode, humanis dogmata sancta ferens.

Carmen XIX
Flori Christiani in Nonnum Panopolitanum

Ὄνομα μοῦ Νόννος πάντων ὑπέρεσχον αἰοιδῶν
 Τόσσον ἐπιχθονίων ὅσσον ἐπουρανίοι.

Nomen, Nonne, tuum cunctis praepono poëtis,
 Quantum terrigenis praefero caelicolas.

Carmen XX
In eundem, et ipsius interpretem, Caroli Utenobii

- Νόννος ἐμὸς γράφας ποτὲ τεσσαράκοντα καὶ ὄκτω
 Βιβλία μυθοτόκων τῶν διονυσιακῶν,
 Τῇ σελίδων πρότῃ Πρωτέα πολύτροπον αὐτῷ,
 Στήσας τοῦ μορφᾶς δείξεν ἀπειρεσίας,
- 5 Φοίταδος οἰστρήεντι μανεῖς τὰ μὲν ἄσματι λύσσης,
 Ταῦτα δ' αἰείσατ' ἔπη πνεύματι θεσπεσίῳ,
 Καὶ ποτ' Ἐδεσσήγην ἂν ὀμήγουρι αὐτὸς ἐτύχθη
 Κήρυξ Χριστιάδος πιστὸς ἐπιτιμίας.

No a Homero divino parió el polvo de Esmirna;
no Colofón, astro de seca Iconia;
no Quíos, no Egipto fecundo; no fértil Chipre;
ni lo engendró la isla, patria del Laertiada.
No a él Argos de dánaos o Micenas de cíclopes
ni la urbe primitiva sita en cecropio suelo.
Ni obra es de la tierra, ya que desde las nubes el éter
lo envió porque a los hombres célicos dones diera.

Carmen XVIII
A Hesíodo, de Píndaro

Salve, dos veces floreciente y dos veces partícipe de la tumba,
Hesíodo, que llevas el metro de la sabiduría a los hombres.

Salve, oh dos veces naciente y dos como por el sepulcro cu-
bierto, Hesíodo, que a los humanos dogmas sagrados traes.

Carmen XIX
A Nono Panopolitano del Floro cristiano

El nombre de mi Nono prevalece sobre todos los aedas, tanto
como los dioses sobre los hombres.

A todos los poetas, oh Nono, tu nombre antepongo:
más que a los terrígenas prefiero los celícolas.

Carmen XX
Al mismo [Nono] y a su intérprete, de Karel Van Utenhove

Mi Nono, que en una ocasión escribió cuarenta y ocho libros
de las *Dionisiacas*, creadoras de mitos, en la primera página a
Proteo, muy variado, de esta manera reveló, ostentado formas
infinitas de él. Por una parte, delirante en un loco himno de
galopante frenesí, por otra, cantó estos versos con inspiración
divina. Y en una ocasión en Edesa una asamblea fue creada,
siendo él mensajero fiel de Cristo honrado. Cristiano, el que antes

- Χριστιανὸς τὰδ' ἔγραψε πρὶν εἰδώλοισι λατρεύσας,
 10 ἝΑσματα χριστιανοῖς σεμνά, καὶ ἄγνὰ πρέπει.
 Μείζονος οὖν τιμῆς τίς ἐπάξιος ἑρμηνευτῶν,
 Ταῦτα παραφράσας, ἢ μεταφρασσάμενος.

- Hic olim Nonnus quadraginta scripsit et octo
 Libros vaniloquis de Dionysiaticis.
 Proteum variis retulit cantando figuris,
 Formas ostentans illius innumeras.
 5 Qui cecinit Bacchi insano tunc percitus oeso;
 Afflatu sacro nunc canit ista Dei.
 Illum aliquando constituit conventus Edessae
 Ecclesiae fidum Mercurium veteris.
 Christicola haec scripsit, iam pridem idola secutus;
 10 Christicolae quoniam carmina honesta decent.
 Quis tamen, o lector, maiore est dignus honore
 Horumne interpres? numne poeta magis?

Carmen XXI

Ex Aeschine in Orat[ione] κατ[ὰ] Κτησ[ιφώνος]

Τούσδ' ἀρετῆς ἕνεκα στεφάνοις ἐγέραιρε παλαίχθων
 Δῆμος Ἀθηναίων οἷ ποτε τοῦς ἀδίκους
 θεσμοῖς ἄρξαντας πρῶτοι πόλεος καταπαύειν
 ἝΗρξαν, κίνδυνον σώμασιν ἀράμενοι.

His ob virtutemserta obtulit Atticus olim
 Antiquus populus, qui prius a dominis
 Audacter patriam servanter sontibus urbem,
 Ardua corporibus sustinueresuis.

Carmen XXII

Palladae Epigramma

Δακρυχέων γενόμην, καὶ δακρύσας ἀποθνήσκω,
 Δάκρυσι δ' ἐν πολλοῖς τὸν βίον εὖρον ὄλον.
 ἝΩ γένος ἀνθρώπων, πολυδάκρυτον, ἀπηγνές, οἰκτρόν,
 Συρόμενον κατὰ γῆς καὶ διαλυόμενον.

había adorado ídolos, escribió estas cosas, cantos sagrados y puros que convienen a los cristianos. Así pues, ¿cuál de los intérpretes es digno de mayor honor, el que ha parafraseado estas cosas, o el que ha reflexionado sobre ellas?

Otrora este Nono escribió cuarenta y ocho libros de las *Dionisiacas*, frívolas charlas. Al cantar celebró a Proteo en diversas figuras, y presenta de aquél las innúmeras formas. Éste entonces, frenético, cantó para la práctica insana de Baco; hoy con sacra inspiración canta esto de Dios. Alguna vez el convento de Edesa lo designó fiel Mercurio de la vieja Iglesia. Cristiano, escribió estas cosas; ídolos antes siguió. Puesto que los cantos honestos a los cristianos convienen ¿quién de estos intérpretes, empero, oh lector, es digno de honra mayor o acaso más poeta?

Carmen XXI

En el Discurso contra Ctesifón, de Esquines

Por su virtud recompensó con coronas el pueblo de los antiguos atenienses a aquellos que, una vez, los primeros se opusieron a los que gobernaban la ciudad con injustas leyes, afrontando con sus vidas el peligro.

En otro tiempo el antiguo pueblo de Ática otorgó guirnaldas a aquellos que por su valor y con sus vidas audaz y celosamente defendieron, sobre todo de tiranos inicuos, a la urbe paterna.

Carmen XXII

Epigrama a Palas

Nací derramando lágrimas y habiendo llorado muero, descubrí la vida entera entre muchas lágrimas.
Oh raza de los hombres, llorosa, dura, miserable, que se arrastra por la tierra y muere.

Editus in lucem lacrimis, lacrimisque sepultus,
In lacrimis vitae munera cuncta tuli.
O genus humanum lacrimabile, flebile, triste,
Sive adeas terram, seu redeas ab ea.

Fui dado a luz con lágrimas, y con lágrimas fui sepultado: con lágrimas llevé todos los regalos de la vida. Oh género humano lacrimoso, flébil y triste, ya vayas en la tierra, ya retornes de aquélla.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

I

- 1 τάδε... En el ms. τὰ δέ.
- εἰδῶς... En el ms. εἰδῶς.
- 2 Μῶρα... En el ms. Μωρά.
- σοφά... En el ms. σοφά.
- 3 Οὐδὲν... En el ms. Ουδὲν.
- ἀνθρώποισι... En el ms. ἀνθρώποισι
- διακριδόν... En el ms. διακριδόμε.
- 4 σύ... En el ms. συ.

II

- 1 Διός... En el ms. διός.
- αἱ... En el ms. αἱ.
- 2 ἀείσασατ'... En el ms. αεισασατ'.
- 3 ἐστί... En el ms. ἐστί.
- 4 ἦλθε... En el ms. ἦλθε.

III

- 2 ἔργ'... En el ms. ἔργ.
- φέρη... En el ms. φέρη.
- 3 γάρ... En el ms. γάρ.
- 4 γίνεται... En el ms. γίνεται.

IV

- 1 ἐν... En el ms. εν.
- ἀνθρώποισι... En el ms. ἀνθρώποισι.
- 2 Οὐλύμπον... En el ms. δούλυμπον.

V

- 1 οὔτε... En el ms. ὄυτε.
- πενιχρός... En el ms. πενιχρός.
- 2 Οὔτε... En el ms. Ούτε.
- δαίμονος... En el ms. δαίμονος.
- οὐτ'... En el ms. οὐτ.

VI

- 2 μεγάλω... En el ms. μεγάλω.
- 3 Οἶα... En el ms. Οἶα.
- ἀσπίδα... En el ms. ασπίδα.
- τεύξας... En el ms. τευξας.

- 4 Ἦς... En el ms. Ης.
 5 Ἀνθρωποι... En el ms. Ανθρωποι.
 — δορυκτέηστε... En el ms. δορυκτέούτε.

VII

- 1 Τίς... En el ms. Τῖς.
 — τί... En el ms. τι.
 — τερπνόν... En el ms. τερπνόν.

VIII

- 1 αἶ... En el ms. αἱ.
 — αἰπόλε... En el ms. ἀπόλε.
 2 εὐρήσεις... En el ms. ἐυρήσεις.
 — ξόανον... En el ms. ξόανομ.
 3 αὐτόφλοιον... En el ms. αὐτόφλοιον.

IX

- 1 βλέπων... En el ms. βλέπον.

X

- 1 ὦ... En el ms. Ω.
 — τί... En el ms. τι.
 — αἶ δ'... En el ms. αἰδ'.

XI

- 1 ἦ... En el ms. Η.
 — ἠνίκα... En el ms. ἠνικ'.
 2 Ἰπαρχον... En el ms. Ἰπαρχον.
 — Ἀρμόδιος... En el ms. ἀρμόδιος.

XII

- 1 ἄρ'... En el ms. ἄρ.
 — ἦν... En el ms. ἦν.
 — ἀνδρὸς... En el ms. ανδρὸς.
 — ἄμεινον... En el ms. ἄμεινομ.
 2 Κακόηθεν... En el ms. Κάκοέθεν.
 — αἶνος... En el ms. αἶνος.
 — οἶον... En el ms. οἶον.
 3 τριόβολοι... En el ms. τριοβόλοι.
 — εἰσίν... En el ms. εἰσιν.
 4 Εὔρες... En el ms. Εὔρες.
 — εὔρες... En el ms. ἐὔρες.
 — οὐδ'... En el ms. οὐδ'.
 — ἠντίασας... En el ms. ηνθίασας.
 9 σόν τοι... En el ms. σόντοι.
 — κλέος... En el ms. se lee κλέοις; además al margen se lee κλέως.
 — ἤερ... En el ms. ἤερ.
 — ἐλαστρεῖ... En el ms. ἐλαστρεῖ.

- 11 κύρβεις... En el ms. κύρβις.
 12 ἀντιμεθελκόμενα... En el ms. αντιμεθελκόμενα.
 13 Τάμα δε... En el ms. Τάμα δέ.
 — φασί... En el ms. φασί.
 14 ἐξείποι... En el ms. ἐξείποι.
 — ὤς... En el ms. ὤς.
 15 γὰρ... En el ms. γαρ.
 — μήδ'... En el ms. μηδ'.
 16 Αἴλουρον... En el ms. Αιλουρον.
 — Παλλάς... En el ms. παλλάς.
 — σύ... En el ms. συ.

XIII

- 1 Ἥχώ... En el ms. Ηχώ.
 — οὐρήν... En el ms. όυρήν.

XIV

2 Σμόνα... Éste y los nombres propios que le siguen llevan minúscula. A la altura de este verso y en el margen se lee: *Anno aetatis* 18.

XV

- 2 Ὀμηρον... En el ms. όμηρον.

XVI

- 1 Εἶ... En el ms. Ει.
 — θεός ἐστιν... En el ms. θεός ἐστιν.
 2 Εἶ... En el ms. Ει.
 — αὖ... En el ms. άύ.
 — νομιζέσθω... En el ms. νομεζέσθω.
 — εἶναι... En el ms. εἶναι.

XVII

- 1 Σμόνης... En el ms. aparece con minúscula, igual que todos los siguientes nombres propios.
 — ἐλοχεύσατο... En el ms. ελοχεύσατο.
 3 Αἴγυπτος... En el ms. άίγυπτος.
 — ἀγνή... En el ms. αγνή.
 6 τὸ... En el ms. το.
 8 Πέμψαν... En el ms. Πεμψαν.

XVIII

- 2 Ἡσιόδ'... En el ms. Ησιόδ'.

XIX

- 2 Τόσσον... En el ms. Τοσσον.

XX

- 1 τεσσαράκοντα... En el ms. τεσσάζοντα.
 3 Τῆ... En el ms. Τη.
 — Πρωτέα... En el ms. προτῆα.

- αὐτῷ... En el ms. αὐτῷ.
- 4 μορφᾶς... En el ms. μορφᾶς.
- δείξεν... En el ms. δείξεν.
- 5 οἰστρήεντι... En el ms. οἰστρήεντι.
- ἄσματι... En el ms. ἄσματι.
- 6 ἀείσατε... En el ms. ἀείσατ'.
- 7 Καί ποτ'... En el ms. Καί ποτ'.
- ἄν... En el ms. ἄν'.
- 8 Κήριξ... En el ms. Κήριξ.
- ἐπιτιμίας... En el ms. ἐπητιμίας.
- 9 Χριστιανός... En el ms. Χριστανός.
- εἰδώλοισι... En el ms. εἰδώλοσί.
- 10 ἄγνά... En el ms. ἄγνά.

XXI

- Τίτλο Κατά Κτησ... En el ms. κατ. κτησ.
- 2 οί... En el ms. οί.
- 3 καταπαύειν... En el ms. καταπάνειμ, con *v final como μ*.
- 4 κίνδυνον... En el ms. κίνδυνομ, con *v final como μ*.

XXII

- ἀποθησσω... En el ms. αποθνέσσω.
- 1 γενόμεν... En el ms. γενόμημ, con *v final como μ*.
- 2 εὔρον ὄλον... En el ms. εὔρον ὄλομ. (*v final como μ*).
- 3 ἀνθρώπων... En el ms. ἀνθρώπομ (*v final como μ*).
- ἀπηνές, οἰκτρὸν... En el ms. ἀπενες, οἰκτρὸν.
- 4 διαλυόμενον... En el ms. διαλυόμενομ, con *v final como μ*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

II

título *tetrastichum*. . . En el ms. *Tetrastichum*.

3 "Quod. . . carum." . . . En el ms. sin comillas.

— *carum*. . . En el ms. *charum*.

4 *deum*. . . En el ms. *Deum*.

III

4 *Nec quisquam*. . . En el ms. *Necquisquam*.

IV

título *distichon*. . . En el ms. *Distichon*.

1 *Quondam*. . . Después de esta palabra hay + para indicar que debe intercalarse *vix*, signada en el margen.

2 *caelum*. . . En el ms. *Caelum*.

VI

1 *rex*. . . En el ms. *Rex*.

VIII

1 *pastor*. . . En el ms. *Pastor*.

IV

título *poëtae*. . . En el ms. *Poetae*.

X

título *distichon*. . . En el ms. *Distichon*.

XI

título *distichon*. . . En el ms. *Distichon*.

2 *Harmodius*. . . En el ms. *Armodius*.

XII

título *poëtriae*. . . En el ms. *Poetriae*.

1 *vate*. . . En el ms. *Vate*.

2 *At te*. . . En el ms. *A te*; pero atiéndanse los versos 5-6, semejantes en construcción a los versos 1-2.

3 *poëtae*. . . En el ms. *Poetae*.

5 *quemque*. . . En el ms. *quenque*.

7 *occasu*. . . En el ms. *occassu*, que por licencia métrica debe aquí ser dáctilo.

8 *ortum*. . . Después de esta palabra se halla tachada *undis* y encima de ella hay + para indicar que debe intercalarse *refluens*, signada en el margen.

XIII

título *Echo*... En el ms. *Eccho*.

XIV

2 *Smyrna*... Lleva una tachadura en medio, que no afecta la lectura.

XV

2 *divum divus*... En el ms. *Divum Divus*.

XVI

título *eundem*... En el ms. *eundem*.

1-2 *deus*... *divos*... En el ms. *Deus*... *Divos*.

XVII

título *eundem*... En el ms. *eundem*.

1 *divum*... En el ms. *Divum*.

2 *sidus*... En el ms. *Syds*.

3 *fecunda*... En el ms. *faecunda*.

4 *Lartiadae*... Por *Laertiadae*, a causa del metro.

XIX

1 *poëtis*... En el ms. *Poëtis*.

XX

título *eundem*... En el ms. *eundem*.

2 *vaniloquis*... Por *vaniloquüs*, a causa del metro.

11 *lector*... En el ms. *Lector*.

12 *poëta*... En el ms. *Poeta*.

XXI

3 *urbem*... En el ms. *Vrbem*.

XXII

1-2 *lacrimis*... En el ms. *lacrymis*.

3 *lacrimabile*... En el ms. *lacrymabile*.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRAFICAS

BIBLIOTECA NACIONAL

FONDO RESERVADO

SECCION MANUSCRITOS

**TODA REPRODUCCION TOTAL O PARCIAL
DE ESTOS MATERIALES, DEBE CONTAR
CON LA AUTORIZACION DEL INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRAFICAS,
BIBLIOTECA NACIONAL, LA QUE SE
RESERVA LOS DERECHOS DE AUTOR.**

GRÆCORUM POETARUM

Poemata aliquot Latina
facta.

Hof. Vittoria Rutilio Interprete.

Luciani prefatio in Scipione
Carmen I.

Athena o tu si iuxta rursusque pueri
Musa que interpres ut te dextera regis
Quis in artemque diuinaeque tibi
Hic tu scilicet nunc iudicis ydibus
Lucianus fecisti fabulae huius
Nam scilicet ut fagoris huius pueri
Ex omni nubem huius iuncturae pueri
Mittam namque tibi scilicet huius

Secundum Scipionem
Carmen II.

Mittam huius pueri huius huius
Et pueri huius huius huius
Omnis huius huius huius huius
Tunc huius huius huius huius
Cum huius huius huius huius
Carmen huius huius huius huius
Quod huius huius huius huius
Hic huius huius huius huius

Scipionem huius
Carmen III.

Huius huius huius huius huius
Omnis huius huius huius huius
Huius huius huius huius huius
Omnis huius huius huius huius
Huius huius huius huius huius
Dum huius huius huius huius

Namque hinc, fallax ut fultula, solusque pro,
Nequissimum celare tam cetera cupit equos.

Epigramma de Uge.

Caesars III.

Exilis ut cardine uicem, uti dicitur, uicem
Adhuc d' uoluptatis, in uoluptatis uicem.
Sed hominum, quod quodam, sole uicem uicem,
Nam uicem, quod quodam, sole uicem uicem.

Alind epigramma.

Caesars V.

14. Oudei uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem,
Oudei uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem.
Nam hominum, quod quodam, sole uicem uicem,
Nam uicem, quod quodam, sole uicem uicem.

Caesars VI.

15. Bibere uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem,
Tūca uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem,
Oudei uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem,
Nam hominum, quod quodam, sole uicem uicem,
Nam uicem, quod quodam, sole uicem uicem.

16. Ut siquis, ut dicitur, uicem uicem,
Sed quodam, ut dicitur, uicem uicem,
Nam hominum, quod quodam, sole uicem uicem,
Nam uicem, quod quodam, sole uicem uicem.

Caesars VII.

Tūca uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem,
Tūca uoluptatis, ut dicitur, uicem uicem.

Quid sint fuerunt Venen. q. quoniam quibus fuerunt
Dignitas eius. Sicut ipse mihi.

Thucydides de Asia.

Carmen VIII.

Τὴν αὐτὴν λαοὺς τῆ ἐν ὄρει ἀπὸ τῆς κεντρίας

Σύκινον ἐκείνης ἀπογίνονται ἴσως.

Τετρακταί, ἀνθρώποι, ἀκούσαν. ἴδια φάσκει.

Παροτρύνει δὲ τὸν ἀνθρώπου ἔργα τέλει.

29. Est in quacuna. Lybor, via ab hac quae videtur

Signum fontium non procul invenitur.

Cordia nuda sunt, sudant, turgid, et remittit.

Nigra qui Venen non quare vix galy.

Veneris, cuiusdam Licoi.

Carmen IX.

Εὐδαίμων ἢ βλεῖται σε, τοῖς ἄλλοις ὅτις ἄλλοι,

Ἡμέρας δ' ἢ οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τὸν δ' ἢ οὐκ ἔστιν.

Felix qui vidit, qui te audiret beati,

30. Oscula dant Venen, nuncius homo qui fuerunt?

Callimachi Epitheton eo Licoi.

Carmen X.

Ὁ χαρίδα, τὶ τὰ νύκτι, πάλιν οὐκ ἔστιν. ἀπὸ ἀκούει τὸ.

Ψεύδοι. ἢ δὲ πλεόντων, μὴ ὅτι. ἀπὸ ἀκούει τὸ.

Quid Charida, et. Nunc? Nunc? Quid nunc inde veniens?

Nunc. Quid Charida? Nunc? Nunc? Nunc? Nunc?

Simonidis Epitheton.

Carmen XI.

Ἡ μὲν ἀθροισμοὶ αὐτὸς γὰρ ἐστὶν, ἢ νῦν ἀκούει.

Γάλας ἰσπαρῶν κτλ. καὶ ἰσπαρῶν.

Οὐδὲν ἄρ' ἢν ἄγνοιο παρ' ἑυφροσῶν ἀνδρῶν ἀμείνων.
 Κραδίην δ' αὖτ' ἔγωγ' αἰὼν αἰὼς κλέω.
 Πάλλιν ἑμβόλοιο, πᾶντος δέ τε κρονίας ἑσπί.
 Εὐφροσῶν δ' ἔχ' ἑυφροσῶν ἐδ' ὄναρ κηφίσαοι.
 Φῦ γὰρ ἰ θάσι κρονίας ἀγαθὸν βῆσι εἰ τοῖς ἐφίσιον
 Οὐδὲν ἄρ' ἔχ' ἑυφροσῶν οὐδ' ἀνομοσύνων.
 Δὲ οὐ γ' ὄπισθ' ἀνομοσύνων ἐκ ζῆσος ἐκ μίσησ' ἡμᾶρ
 Κρόνιος ἐκ ἀνομοσύνων ἐκ ζῆσος ἐκ μίσησ' ἡμᾶρ
 Φωνῶν δ' ἐκ πᾶσι τῶν ἀνομοσύνων κλέωσ' ἡμᾶρ
 Εὐφροσῶν, ἑυφροσῶν, ἑυφροσῶν, κλέωσ' ἡμᾶρ
 Ἀσπρῶν, φῶν, δ' ἀνομοσύνων, κρόνιος, κλέωσ' ἡμᾶρ
 Ἀλλὰ κρόνιος κρόνιος οὐδ' ἀνομοσύνων.
 Τῶν δ' ἐκ πᾶσι τῶν ἀνομοσύνων, κρόνιος, κλέωσ' ἡμᾶρ
 Βίβλος ἐκ πᾶσι τῶν ἀνομοσύνων, κρόνιος, κλέωσ' ἡμᾶρ
 Τὸ γὰρ μὴ ἐκ πᾶσι τῶν ἀνομοσύνων, κρόνιος, κλέωσ' ἡμᾶρ
 Αἰδομένωσ' κρόνιος, κρόνιος, κρόνιος, κρόνιος, κρόνιος.

κλέωσ'.

35.

Patebitis a magna vul. qd. quam dicit gestati.
 Ate laudari, gloria genitū eius.
 Multi tibi obli quamiam gancigum dicit.
 Ecce adfuit sed omnino, qd. tibi in umbra aditiam.
 Namque ait ait ad similem dicitur vii quoniam tunc.

40.

At quid Alexander sit tibi nunc, similes?
 Nam vultu istos aquas ex eadem fundit in Aysenon.
 Atq. omnium, tunc sit prope cuncta riget.
 Vicitur dicitur na cuncta dicitur videri.
 Ceteri, Romanis, Hebraeis, Lydy.

refertur.

86. Naturam, numen, magnificentiam, caecitatem, legem
 Vindex illud est officium dantis. ~
 At mea regina ludum apparatusata torose:
 Delectat ut dicat flos pugni, offere pugnam.
 Cui referantur stephano quodam, si dicitur dantis?
87. Romanum Latine, cui quosque homines item.
 Aliquam, mandatum in lecto nympham.

Carmin XIII.

Ηγεί μνησθήτω. οὐκ ἔστι τάρτα. πύλας οὐρανῶ.
 Ecce fœcra licta, neci fœcra, candida pœcra vœbi.
 Licet Homœi pœcra.

Carmin XIV.

Εἴθε κείνη διαβόλων κείνη ὄψας οὐρανῶ,
 Κύματα, ἀνέμους, τὴν ἀγλαότητα, κείνη ἀπὸ τῶν οὐρανῶ.
 Septem velis pugnans redirem pœcra Plœmici
 Cœm, Somyana, Chini, Colophon, Pitus, Agra, Achaia.

Anna Lant
 48.

Gydem Gytaghion.

Carmin XV.

Εἴθε κείνη κείνη κείνη κείνη κείνη κείνη κείνη.
 Αὐτοὶ κείνη κείνη κείνη κείνη κείνη κείνη κείνη.
 Conditor hœc licta, facinoragut (Agra, Achaia)

88. Vix quondam Sindhū Dima Plœmici hœc.

In eundem Plœmici Gydem.

Carmin XVI.

Εἴθε κείνη κείνη, ἐν ἀβυσσῶν κείνη κείνη.
 Εἴθε κείνη κείνη ἐν ἀβυσσῶν κείνη κείνη.
 Si Deus est inna Sindhū Plœmici hœc.
 Sin inna humanis fœcra Sindhū ille vœbi.

In eundem, *Disquisi. in eundem, Casali Hardy.*
Cassini XX.

- Νόννη εἶπ' ἔρχεται ποτὶ ταστάχοντα κήδασιν
Βιβλία μνηστῶν τῶν διονυσιακῶν.
Τησελίδων πρῶτη, περὶ τῆς παλαιοῦστος αὐτῆς
Στήσαι τῶν μνηστῶν οὐκ ἔστιν ἀπεργασίας.
Φύλακας διρρήντι κενὸν τὸ μετ' ἄσματος δούσαν,
Ταῦτα δ' ἄλλοι τὰ ἐκείνην ἀποκατατασσόμενοι
Καὶ ποτ' ἐδούσαντες ἐν ἡμέρῳ αὐτῆς ἐπέχθη
Κήρυξ χειρὶ δ' ἑσθ' αἰσῆς ἀποστρέψας.
Χεῖρας τὰ δ' ἔχοντα τῶν ἐκείνων λατρεύοντες
Αἰσῆς χειρὶ αὐτῆς οὐκ ἔστιν ἀποστρέψας.
Μεῖζονοι οὖν τῆς τῆς ἀποστρέψας ἀποστρέψας
Ταῦτα ἀποστρέψας, ἢ μετὰ φροντισμοῦ.
20. *Hic olim Nonnus quadragesima scripsit, & actus*
Libros vaniloquos de Dionysiacis.
Placuit velle retulit cantando figuris.
Formas spectantem illum innotuit esse.
Qui cecinit Bacchi in fano tuos geminos agros
35. *Afflata sacra nunc canit yvia Dei.*
Illum aliquando cognovit canentes Edyphi
Edyphi fidem illucisimam veras.
Christicola hyc scripsit, jamquidem idola secutus;
Christicolae quoniam carmina longa decant.
40. *Quis tamen, & Lector major, qd dignus honore*
Hæmone interpres? nosteru Poeta magis?

Εἰς Ἀψήκην ἐν Οὐρανῷ καὶ ἑτέρῳ.
Carmen XXI.

Τοῦ δ' ἀπερὶ ἕνα σφάριον ἐξέλασε πάλαι χθονίαν
Δῆμον ἰατρῶν, δι' ὅπου τῆς ἀδύτης
Θαύμας ἀρπάζει πρὸς τοὺς πάλαι χθονίαν
Ἡγήσαν, κινῶν ἄλλοις ἀρπάζει.

Hic ob virtutem, fœta stetit Alceus olim
Antiquæ populus, qui pater à dominis
Audacter patriam servantis fœdus habet,
Ardua corporibus sustinere fuit.

85.

Παλλὰς Ἐπιγράμμα.
Carmen XXII.

Δακρυχέων γενέσθαι ἢ δακρυχέων ἀποτρέψαι.
Δακρυχέων δ' ἐν πάλαι τῶν δεινῶν ἔργων
Ἄνθρωποι δ' ἀρπάζει πρὸς τοὺς πάλαι χθονίαν
Ἡγήσαν, κινῶν ἄλλοις ἀρπάζει.

E aditu in lacrimis lacrymisque liquet
In lacymis vitæ mœnibus cuncta tibi
O genus humanum lacrymabile, flabile, tripe
Sine adeas terram, in redeas ab ea.